



ДЕПУТАТИ УКРАЇНИ ВІДКИНУЛИ ВЕТО ПРЕЗИДЕНТА

Київ (УНІАР). — Голова Верховної Ради України Олександр Мороз поінформовав парламентарів, що від Президента Леоніда Кучми надійшов лист з повідомленням, що закон про місцеві державні адміністрації повернуто до Верховної Ради без розгляду, оскільки парламент ухвалив його з порушенням процедури, передбаченої пунктом 4 статті 94 Конституції України. Тобто, жоден із зауважень Президента не було подано двома третинами голосів.

З цього приводу О. Мороз сказав: "Ми уважно розглянули зауваження Президента до цього закону. Більшу частину з них ми врахували. Леонід Данилович Кучма повинен знати, що в 94-й статті Конституції крім пункту 4 є ще пункт 2, де говориться про те, що Президент має право повертати закони до парламенту із зауваженнями".

Голова парламенту запропонував невідкладно включити до порядку денного закон про місцеві державні адміністрації України та проголосувати за цей закон конституційною більшістю.

Депутат Роман Безсмертний запропонував негайно розглянути проєкт правильних Верховної Ради і ухвалити прийнятні ту його частину, яка стосується подолання вето Президента.

Після короткого обговорення відбулося голосування, під час якого за подолання вето Президента проголосувало 302 депутати, тобто конституційна більшість.

Регата, присвячена введенню нової валюти

Гельсінкі. — Тут біля пристані поблизу базарної площі привідварували великі швидкісні морські яхти типу "Еріксон-80", на щоглах яких повіяють прапори держав-членів Європейського союзу. При чому, на цих прапорах з зображенням майбутньої нової європейської валюти "євро". У заміганні беруть участь і трикопурсні кораблі. Учасники від кожної країни заплатили по 10,000 дол. вступних внесків. Серед спонсорів є французька забезпечена компанія "Суека" і російська летунська компанія "Аерофлот".

Перегони вітрильників навколо Європи проходять під патронатом ЄС і мають на меті підготувати країни Північної Європи до введення спільної європейської валюти.

Розпочалися перегони у Шербурі, Франція і закінчилися у Стокгольмі. Вони проходять у п'ять етапів, які відбуваються один раз на два роки. Прибуттям у Гельсінкі яхти завершили перодостанній етап цих змагань. Міські керівники Гельсінкі влаштували для учасників регати пишне прийняття.

Союзівка відкриває серію щорічних мистецьких програм

Союзівка (Г. Колесова). — З приходом літнього сезону осяє Українського Народного Союзу розпочинає серію мистецьких програм.

У суботу, 28-го червня, тут у залі "Веселка" відбувся концерт вокально-інструментальної групи "Львів'яни", початок о 8:30 вечора. Після концерту відбулася забава, грає оркестра "На здоров'я".

У суботу і неплію, 28-29-го червня, у приміщенні бібліотеки в Головному будинку проходять виставки мисткині Дарі Науко. Експонуватимуться нові твори художниці — графіка, олійні й акварельні картини. Координатор виставок — Софія Семанішин.

У справі замовлення кімнат слід телефонувати (914) 626-5641. Члени УНС мають право на одержання 10 відс. знижки від оплати за перебування на Союзівці.

"Велика сімка" дасть Україні 300 млн. дол. на перебудову чорнобильського саркофагу

Денвер. — Історична вершинна нарада "Великої сімки", яка відбулася 20-22-го червня з участю Росії, заклала Україну серйозно зватися за реформи, щоб відкрити двері західним інвестиціям, ухвалила надати Києву 300 млн. дол. на перебудову чорнобильського саркофагу.

Під час зустрічі лідерів Великобританії, Канади, Франції, Німеччини, Італії, ЗСА, Японії, а також Росії, яку запросили з метою більшого "прив'язання" до Заходу, прийнято також ряд інших глобальних рішень і рекомендацій. Зокрема, "Велика сімка" підтримала ранній вступ Росії до Світової організації торгівлі, заклала Китай поважати права людини в Гонг Конгу після того, як ця британська колонія перейде під його протекторат 1-го липня, поставила допомогу Боснії і Герцеговині у залежності від відновлення мирних переговорів та ухвалила збільшити допомогу найбіднішим країнам Африки.

Нарада також постановила досягти зменшення в атмосфері двоокису вуглецю, який спричинює парниковий ефект і веде до потепління глобального клімату. Прийнято також рішення про спільні наукові дослідження проблем, пов'язаних зі старінням населення і забрудненням світового океану.

Три останні пункти документу, прийнятого "Великою сімкою", присвячені Україні. Подемо їх нижче.

36. Ми заохочуємо Україну енергійно зватися за зменшення економічних реформ і створення сприятливішого середовища для інвесторів. Негайний поступ у здійсненні претезиційного плану економічних реформ, затвердженого українським Урядом минулої осені, є ключовим у цих зусиллях.

П. Лазаренкові закидали байдужість до освітніх проблем

Київ. — Голова Молодого крила Народного

Руху Вячеслав Килинченко звинувачує тепер вже колишнього прем'єра Павла Лазаренка у байдужості до питань освіти після того, як обійняв посаду. Уряд цього не відбудує у призначенні, що, повідомила 18-го червня УНІАР. "Прем'єр-міністр не вміє тримати слова", — заявив В. Килинченко.

На Конгресі Української Молоді, що відбувся наприкінці травня, П. Лазаренко пообіцяв провести 12-го червня засідання Кабінету Міністрів з питань освіти з участю представників Молодого Руху. Однак, за словами В. Килинченка, "засідання перенесли на 19-го червня, і ми тиждень працювали над документами, викликали людей з областей; але 19-го засідання Кабінету не було".

Молодий Рух вимагає боротьби з корупцією у вищих навчальних закладах, скасування обов'язкових трирічних відправлень для випускників, платного перекладання іспитів та заліків і припинення русифікації освіти. Організації також вимагає виплати заборгованих освітянам пенсій.

(Закінчення на стор. 3)

Рада безпеки погрожує Іракові новими санкціями

Нью Йорк. — Рада безпеки ООН провела попереднє голосування з приводу нових санкцій проти Іраку.

Всі члени висловилися за те, щоб покарати Ірак за чергове порушення угод, підписаних після війни у Перській затоці. Текст резолюції узгоджено з керівниками "Великої вісімки" під час їхньої зустрічі у Денвері. Новими санкціями Ірак може бути покараний за те, що не дозволив міжнародним інспекторам обстежити підприємства оборонного призначення.

Ірак своє наставлення виправдав тим, що він, як суверенна країна, має право заборонити міжнародну перевірку військових підприємств.

В Україні (3 інформації УНІАР)

ДЕПУТАТИ ЛІВОГО СПРЯМУВАННЯ ПРОТИ СПІВПАКІ З НАТО

Київ. — Серед депутатів Верховної Ради України розповсюджено текст двох документів з приводу спільних з НАТО навчань "Сі Бріз-97": заява до кримського парламенту про недовільність згаданих навчань та проєкт заяви Верховної Ради України під назвою "В зв'язку з намірами втягнути Україну в блок НАТО". Проєкт підготували депутати лівоцентристського спрямування. Вони пропонують відмовитися від навчань і припинити всі переговори з цього питання. Ліви парламентарії вимагають також звільнення закордонних справ Геннадія Удовенка, міністра оборони Олександра Кузьмука та інших урядовців, причетних до підготовки участі Іраку в НАТО у військовій галузі. Звертаючись до Президента України Леоніда Кучми, депутати закликають відмовитися від курсу втягування України в НАТО, оскільки це зашкодить дружбі і співробітництву між народами України, Росії та Білорусі. У проєкті пропонується позбавити фінансування програму "Партнерство для миру", оскільки, на думку авторів, це суперечить національним інтересам України. Голова Координаційної ради об'єднання "Україна поза НАТО" Олександр Ткаченко зробив спробу включити до порядку денного пленарних засідань закордонні, підготовлений депутатом-комуністом від Севастополя Анастолієм Юрковським про заборону навчань, але справа не вдалася, бо за таке рішення проголосувало тільки 139 депутатів.

НАЦІОНАЛЬНОЇ ПАРЛАМЕНТАРНОЇ ГРУПИ НЕ БУДЕ

Київ. — Верховна Рада розглянула проєкт постанови про заснування національної парламентської групи з метою вступу до Міжпарламентарного союзу (МПС). Проєкт у порядку законодавчої ініціативи вніс секретар Комітету Верховної Ради України в закордонних справах і зв'язках з СНД Ігор Поштам із групи "Реформи". МПС — це міжнародна організація, заснована у 1889 році з метою налагодження співробітництва та встановлення зв'язків між парламентами незалежних держав. МПС розробляє координаційні програми з політичних, економічних проблем і питань прав людини. На сьогодні членами МПС є 137 держав, а тому числі Естонія, Латвія, Литва, Росія, Азербайджан, Казахстан, Молдова, Узбекистан, Вірменія, Грузія, Киргизстан і Таджикистан. Членство Білорусі тимчасово припинено у квітні 1997 року. Проєктом постанови пропонується передати у державному бюджеті статтю про членський внесок парламенту України до бюджету МПС в сумі 49,369 швайцарських франків. Та фракція комуністів наполягала, щоб питання про вступ України в МПС розглядалося в пакеті зі вступом України до Міжпарламентарної асамблеї

ДЕПУТАТСКА ГРУПА "СЕЛІАНИ УКРАЇНИ"

Київ. — У Верховній Раді України оголошено про створення депутатської групи "Відрощення та розвиток агро-промислового комплексу України" ("Селяни України") на чолі з радником Президента, депутатом від Дніпропетровщини Св-

Керівники Ірану розпалюють антиамериканські настрої

Тегран, Іран. — Президент Ірану Алі Акбар Гашемі-Рафсанджани закликав мусульманські країни "рішучим діями відповісти на антиісламські кроки З'єднаних Штатів Америки".

Відкриваючи в Теграні конференцію Організації ісламських столиць і міст, іранський керівник підкреслює, що визнання Палатою Репрезентантів Єрусалиму столицею Ізраїлю і висловлена американськими законодавцями рекомендація перемістити у це місто амбасаду ЗСА є "образою для всього ісламського світу".

У прасі конференції в Теграні беруть участь понад 180 представників найбільших міст 46 країн ісламського світу.

Президент Ірану сказав, що його дивусь мов-

СНД та міжпарламентарного союзу України з Росією і Білоруссю, тому необхідних 226 голосів набрати не вдалося і питання зняли з розгляду.

Л. КУЧМА ЗУСТРІВСЯ З ПЕРЕМОЖЦІМИ КОНКУРСУ "УЧИТЕЛЬ РОКУ"

Київ. — Тут відбувся конкурс "Учитель року" під час якого до уваги бралися не лише фаховий рівень педагога, а й емоційність на лекціях та пошану до особистості школяра. Переможців конкурсу привітав Президент України Леонід Кучма, який поцінував їхніми проблемами й пообіцяв подбати, щоб на літні вакації вони пішли із отриманим зарплатним. Переможцям конкурсу надано звання "Заслужений вчитель України" а також їм належить грошова нагорода в розмірі 30 мінімальних місячних заробітків.

ПОПОВНИЛИ МІСЬКИЙ БЮДЖЕТ

ОДЕСА. — Тут завершився термін продажу облігацій міської позики за її мінімальну вартість. Керівник фондового відділу банку "Порт-Франко" В'ячеслав Воловник повідомив, що всі ціні прапори продано і до міського бюджету надійшло 61 млн. гривень. Отримані гроші передбачається спрямувати на поліпшення життя мешканців міста. Приватні і юридичні особи, які стали власниками цінних паперів, з 1-го травня 1998 року зможуть отримати витрачені ними суми плюс 50 відсотків річних.

ПРОПОЗИЦІЯ АЛЬПІНІСТА

Львів. — Львівський майстер спорту з альпіністики Юрій Ризник у зверненні до Верховної Ради та Кабінету Міністрів України запропонував свої послуги, а саме: цілком безплатно знати з державних установ і закладів довести свою символіку — серпи, молоти, зірки.

В АМЕРИЦІ

У ЧЕТВЕР, 19-ГО ЧЕРВНЯ, не заважаючи на попередження про можливе накладення президентського вето, Сенат схвалив законопроект, яким призначає значну суму грошей для розвідувальних агентств ЗСА у бюджеті наступного 1998 року. Конкретної суми цього схвалення не подано, бо сенатори голосами 53 до 46 вирішили цього не робити. Сам законопроект був схвалений цього ж дня 98 до 1. Більш Дім погрожує вето тому, що згаданий законопроект має додаток, який дозволяє урядовим працівникам повідомляти конгресові владі про різного роду надзвичайні без страху будь-яких несприятливих навіть тоді, коли докази є таємною інформацією.

АДВОКАТ ОСКАРЖЕНОГО УРЯДом американця литовського походження Казиса Цірюнкаса за його участь у злочинах під час Другої світової війни сказав, що це не вирішиє чи буде винний відклик від аеляційного суду про рішення федерального суду відібрати його клієнтів американське громадянство. Адвокат Лук Масон зазначив, що 79-річний К. Цірюнкас не має жодного відношення до злочинів чинених його військовим литовським відділом під німеччиною нацистською командою, який було бумо причетним до тисяч убивств жидів, циган і комуністів.

Чи справді наше життя таке "дурне"?

Джерзі Сіті, Н. Дж. (О. Кузьмичов). — Побачивши заголовки книжки "Життя наше дурне" мимоволі ставите це твердження із знаком питання, заставляючи, чи так воно справді. Але одне певне, такий заголовок дуже інтригує, як, і розуміється, автор, що мав відвагу писати на тему нашої неволі і це запитувати "хто нам, українцям, винен, що ми такі бідні?".

Автор цих "роздумів над неологом" Арсен Паламар з Тернополя, про якого довідуюся із коротких інформацій на обкладинці цієї вишкливої книжки. Він народжений 1936 року в Копичинцях, закінчив Чернівецький Університет, спершу працював учителем, а відтак кореспондентом обласних газет. Він автор перших в Україні книг з етичної тематики та постійно друкується. Тепер працює в прес-службі у посади Тернополя.

Книжка "Життя наше



Ю. Лех розповідає про А. Паламара і його книжку в редакції "Свободи"

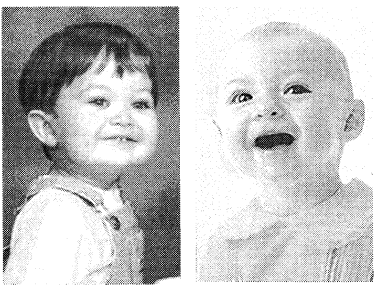
"дурне" появилася в 1996 році і, розуміється, викликала бурю критики, обурення, але і схвалення. Видава в невеличкій, як на Україну, кількості 1,000 примірників, шукає вона тепер видавця на дальній наклади. А поки що до редакції приносить її мо-

лода племінника автора Юлія Леха, що перебуває в Нью Джерзі і за її старанням дістаємо до нашої кінгари малу кількість примірників для продажу, як і для редакції. Це вона розповідає нам про

Нові члени Українського Народного Союзу



(Зліва до права): Петро Юрко ДеЛаліо і Михайло Марко ДеЛаліо, діти Дарії Пришляк ДеЛаліо і Стефана ДеЛаліо, нові члени 277-го Відділу УНСоюзу в Гартфорд, КТ. Записали своїх дітей Петра і Михайла в члени УНСоюзу мама Дарія Пришляк ДеЛаліо і тато Стефан ДеЛаліо.



Микола С. Кохан, син Стефана і Христини Кохан, новий член УНСоюзу 307-го Відділу імені Митрополита А. Шептицького в Бостоні, Ма. Вписали свого сина Зенона свого сина Зенона в члени УНСоюзу мама Зенона і тато Олександр Дробовицький.

**ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**

У **НИМЕЦЬКОМУ МІСТІ КЕЛЬН**, в середу, 18-го червня, на 85 році помер відомий російський вчений, автор, дисидент і шанована особистість оборони людських прав у СРСР **Лев Копелєв**. Проживав він у Німеччині разом зі своєю дружиною Раїсою Орловою від 1980 року, коли емігрував і був позбавлений союзу громадянства комуністичною владою. Гайрхель Бель, знайомий німецький письменник і близький приятель, привітав з радістю їх у рідному Кельні, а німці уважали Л. Копелєва героєм свого 10-річчя перебування в союзах концентраційних таборів за те, що у 1945 році намагався зупинити російських солдатів від грабів і насильства жінок на зайнятих ними німецьких територіях. Л. Копелєв народився у Києві 9-го квітня 1912 року в родині середнього заможного російського жидів. Почесне громадянство Німеччини Л. Копелєв і його дружина отримали 1981 року.

ІНІЦІАТИВНИЙ КОМІТЕТ
повідомляє, що

**З'ІЗД
БАЙРОТСЬКОЇ
ГІМНАЗІЇ**

та мешканців табору Байроуту
— відбудеться —

20-21-го ВЕРЕСНЯ 1997 р.
на Союзівці, Кергонсон, Н.Й.

На цей з'їзд широким запрошуємо усіх професорів, учнів гімназії та усіх колишніх мешканців Байроутського табору

З огляду на обмежену кількість кімнат, управа Союзівки просить якнайшвидше замовляти приміщення на адресу:

Soyuzivka — Ukrainian National Estate
Foodmore Road, Kerhonkson, NY 12446

Tel. (914) 626-5641

**УКРАЇНСКА ПРАВОСЛАВНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТИВКА**
запрошує на

**ВЕЧІР АКТУАЛЬНИХ
ФІНАНСОВИХ ПИТАНЬ**

- як уміло виповнити податкові формуляри (How to reduce your taxes.)
- як уміло вирішити справу доброго забезпечення (Reduce your insurance costs)
- як уміло володіти фінансами (Manage your money wisely)
- як зберегти гроші від непередбачених втрат (Secure your hard earned money from erosion)

Дороваць: ЄВГЕН ТАТАРИН
(Certified Financial Planner)

Дата: 28-го червня 1997р., о год. 6-й веч.

Дец. у приміщенні Кредитівки
215 Second Ave., New York, N.Y. 10003

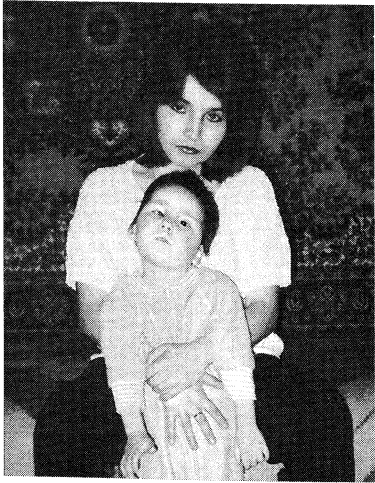
Після презентації — перекуска
Вступ — безплатний членам і гостям ради!

У зв'язку з тим, що місяць обмежений, просимо зголоситися на тел.:
(212) 533-2980

Нехай Господь вас винагородить сторицею

З такими побажаннями звернулися рідні на сторінках нашої газети до всіх тих, які стурбовані долею маленької Христини Ковтун, яка при народженні була ушкоджена та залишилася калікою. Христині тепер 4-ри роки, але досі вона не тримає голівки, не може самостійно сидіти, стояти чи ходити. Вона також не говорить, а постійні конвульсії загрожують її здоров'ю.

Родина перебуває у важкому матеріальному стані, бо працює тільки один батько, котрий по кілька місяців не отримує зарплати, а коли щось і виплатять, то цього в ніякому випадку не вистачає на оплату навіть їхньої однокімнатної квартири. Родина постійно перебуває у важкому матеріальному стані та немає чим оплатити ліків і лікування. Тому батьки Христини звертаються до людей доброї волі з проханням допомогти та широким подякувати всім тим, що вже відкупилися на їхню прохання. Адреса для жертв Ukrainian Credit



Мама Олександра і Христина Ковтун.

У **СЕРЕДУ, 18-ГО ЧЕРВНЯ**, Верховний суд Росії зовсім відкинув, без права апеляції, оскарження на президента Бориса Єльцина, внесені на розгляд суду, його колишнім особистим охоронцем і близькою довіреною особою впродовж 10-ти років. Олександр Коржаков оскаржив Б. Єльцина у зв'язанні з його "чести та гідності" не тільки тим, що він звільнив його від обов'язків свого охоронця, але тим, що він також звільнив його з військової служби. Верховний суд відкинув звинувачення А. Коржакова та наказав йому заплатити 1,400 дол. за судові витрати. Від часу його звільнення А. Коржаков постійно обіцяє відкрити нові факти про корупцію на найвищих урядових становищах, але досі цього не зробив. Крім того, він постійно голосить, що побоюється за своє життя, бо Кремль хоче його примусити замовкнути.

Чи справді...?

(Закінчення зі стор. 1)

автора та за її старанням дістаємо інформації про родину А. Паламара, як і ексклюзивне інтерв'ю для нашого щоденника. Дивним збігом обставин одне інтерв'ю з автором було поміщене на сторінках газети під такою назвою, як наша, "Свобода" в листопаді минулого року. На її шпальтах в Тернополі друкувався також ціла книжка і тому не дивно, що вона мала вже в Україні такий широкий резонанс. Як же буде враження читачів із ЗСА, покаже майбутнє. Ю. Лех розповідає, що зацікавлення тут книжкою велике і вона має багато запитів та розмов на цю тему.

Це спонукало її до того, щоб передати цю книжку до розподілу, а за нашим посередництвом звернути увагу на цікаву позову відомого мешканця і видавця Маріяна Коця, який вже зв'язався із автором. А покищо відбулася при допомозі "факсу" розмова із А. Паламарем, яку переласмо читачам.

— Чому ви бачаєте найбільшу загрозу незалежності України і чи є реальні можливості її запобігти? — Найбільша загроза в нас маси. Це загроза розповсюдження релігійного, знищення чужим імперіям народом усіх чотирьох сторін світу. Того самого розповсюдження, яке розпочалося ще за Батіа і Хмельницького і привело до 700-літнього запалу України. Цей смертельний процес триває.

— Чи є достатньо в Україні людей, котрі усвідомлюють собі це? — Коли йдеться про цілої нації людей, то їх багато, але явно не досить для створення критичної маси, яка б зрушила суспільство в правильному напрямку.

— Чи є в Україні політичні партії, які є здатні повести нарізним ритмічним напрямом? — П'ять років самостійності замало для формування таких партій. В Україні покищо є купка "харизматичних лідерів", котрі спритно розпалали і зареєстрували назви партій, оточили себе про людське око гуртами "вірних" прибічників, хоча більшість з них мають смутне уявлення про політичну суть власних партій. Їхня популярність у позбавленого в значній мірі оплати населення, звично, дуже низька. Хоча б з огляду на те, що переласмо читачам.

їхніх членів чинив більше колишніх союзовських функціонерів, а то й катебістських сексотів, відвертих ворогів переходу на західний індивідуальний спосіб господарювання, приватизації землі (як, наприклад, Аграрна Партія, що ще на ноги не змела, а вже проголосила "вето" на земельну реформу Президента Л. Кучми). Хіба такі люди спроможні збудувати державу?

— Чому ви так критично, навіть безжалісно ставитеся до своїх же людей, до українців? Правду кажучи, це не ставить ні вас, ні їх у добром світлі в очах людей інших народів, що глядять на нас.

— Розумні люди мене розуміють. Ніхто, ніколи не бився за волю в білих рукавичках, дипломатичними реверансами та компліментарним самокоханням. І ми не можемо іти, якщо ми розумні люди, рівнятися до народів, що дають мудру улаштували свої життя. Як достеменно від рівня колосного до рівня аристократичного, шляхетного, французького, англійського, які на нас дивляться, або боді португальців, отоді будемо мати право казати собі компліменти. Але до цього ще дуже далеко, як не жалю. І з загрозою взагалі не досторі...

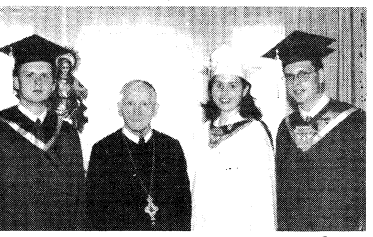
— Чи ви вважаєте, що ваша книжка може змінити щось на краще? — Розраховувати на великий успіх було б наївно. Але я не можу мовчки дивитися на ідіотичну байдужість українців і в рідній землі, і в діаспорі, які заспокоїлися на тому, що Бог дав нам незалежність, то нехай Бог і сам ідею переймається, а ми підемо на базар, до шинку, до куми...

— Жалю, жалю, жалю, вийти на цей бідний наріз, на його півтваринне існування в центрі Європи. Не я своєю книжкою, а він сам ганьбить себе перед світом. І ми покликани спитати що ганьбу. Такою ось книжкою. Боді на крок...

— Чи зрозуміють читачі книжки інтенції автора та не візьмуть йому за це критичних зауваг про нас самих, — побачимо в майбутньому. Добре, що маємо нагоду познайомитися з його думками, з цією гіркою правдою, яку він кидав нам увіч і може дещо так взяти до уваги, бо це дуже, а дуже для нас на потребу!

Книжка А. Паламара є в кінгарті "Свободи" і можна її замовити за 14 дол. і 2 дол. за пересилку.

Отримали нагороди УНСоюзу



Владика Інокентій Лотоцький разом із абсолютними Української Школи Непорочного Зачаття у Воррені, Мінн., (зліва): Олександр Б. Гайдукевич, Катерина М. Корб'як та Іван Г. Федисевич. В часі 35-их градаційних церемонії цієї школи в неділю, 1-го червня 1997 року, всі три абсолютні члени Відділу УНС Округу Діпроті, отримали нагороду Українського Народного Союзу.

Появилися нариси Л. Палії португальською мовою

Джордж Сіті Н. Дж. (О.К.) — Вже довгі роки відомо письменнику і перекладачу Віра Селіяська-Вовк працює в Бразилії в ділянці популяризації української літератури, видаючи ряд творів португальською мовою у власному перекладі. Невдовзі появилася чергова книжечка із серії "Писанки" під назвою "Luzes na Agua" ("Світла на воді") із нарисами Ліди Палії, а саме "Світла на воді", "Казка про Кукаляна", "Станція Сон-Діністество", "Терпеливість" і "Спектакль", що входить у збірку під цією ж назвою виданою Об'єднанням українських Письменників "Слово" в 1985 році.

Португальський переклад п'ятих із цих нарисів вийшов в 1997 році в Ріо де Жанейро у чепурній формі із світлинкою Л.

Палії та короткою статтею перекладачки про авторку, а прикрашених він відомими кольоровими витинанками Віри Вовк, з яких вона вже добре відомо. У серії "Писанка" появилася досі перекладки творів Василя Голубовського, Івана Драча, Миколи Воробйова, Валерія Шевчука, Ігора Калинича, членів "Ньюоркської групи" і тепер в 1997 році Ліди Палії. Тепер Віра Вовк підготувала вже чергове видання перекладів, яке називається "Тринадцять свічників", а в ньому будуть твори Симоненка, Стуса і Світлинського. Перекладацька праця Віри Вовк є справді унікальна, коли йдеться про познання південноамериканського літературного світу із сучасною українською літературою.

Незвичайний...

(Закінчення зі стор. 2)

композитор Гендзі Іто. Англійські переклади поезій з України були в більшості зроблені Вірліною Ткач і Вандою Фібе — обидві є лавреатками Фонду перекладів національного театру та Агні премії. У програмі цікавою точкою була релігія семи мінімалістичних японських поезій, давніх (Х століття) і модерних авторів.

На закінчення справжнього мистецтва вечора виступила Сандра Алперт, яка передала від Фондації глибокого зов'язання: мистецтво для миру у світі премію

за поетичну творчість Оксана Забужко з Києва. В. Ткач прийняла нагороду і прочитала листа подяки від лавреатки.

Оксана Забужко — відома поетеса в Україні і в Америці, де вона стажувалася в університетах Гарварду, Пітсбургу, Пеннстейту. Минулого року тут вийшла книжка її поезій в англійському перекладі "A Kingdom of Fallen Statues". В Україні в 1996 році появилася поема "О. Забужко, "Польові дослідження з українського сексу", бестселлер, що викликав сенсацію. Олин із віршів, прочитаний на вечорі Мистецької Групи "Яра", є немов епілогом до цієї поведи:

А все-таки я Вас любила,
любила, любила...
І це не минає — хіба осідає на дно...
Я Вас у собі, мов коханою кардуку, розбила —
І думку, як блий обрус, просочило цмелем вно!
Ви колір дали моїм мислям, а образам — тіло,
Заставили лиш шумом, як море у мушлі в ушу...
...А як там насправді було —
то яке кому, Господи, діло!
Важливо — як буде,
А буде — як я напишу.
З Києва доходить вістки, що поетеса стала на чолі українського фімістичного руху. Цей вірш є її кредом і викликом чоловічому родові. Але це, як то кажуть, вже інша тема.

ПОДІЇ

**ДОВОПІДЬ
М. ЖУЛИНСЬКОГО**
Нью Йорк. — Науковому Товариству ім. Шевченка в Америці влаштував доповідь академіка, директора Інституту Літератури НАН України, депутата Верховної Ради України Миколи Жулинського на тему "Мовна політика України". Довідку відбудеться у суботу, 28-го червня, в НТШ, 63 Четверта аве. в Нью Йорку. Початок о год. 5-й вечора.

**ВІСТАВКА КАРТИН
Я. ВИЖНИЦЬКОГО**
Гантер, Н. Й. — Тут у неділю, 6-го липня, відкритий ХХV виставка найновіших картин мистця Юрія Вижницького. Виставка проходить протягом літнього сезону у власній галерії автора. Відкрив її скульптор Зенон Голубевич. Телефон для інформації (518) 263-4507.

**ЗБОРИ КУПО ТА СЕСІЯ
ІВ ПЛАСТОВОГО
КОНГРЕСУ**
Іст Ганвер, Н. Дж. — Головна Платова булава повідомляє, що 13-ті збори Конференції Українських Пластових Організацій і Перша сесія Четвертого Пластового Конгресу відбудуться тут від 11-го до 13-го жовтня, ч. р. в готелі "Раманда", 130 дорога ч. 10 захід в Іст Ганвері, Н. Дж. Програма поміщена у "Свободі", ч. 118 з 21-го червня ч. р. Нічліг слід замовляти у вищезгаданому готелі особисто, тел. (201) 386-5622, факс (201) 386-5724.

Іст Ганвер, Н. Дж. — Головна Платова булава повідомляє, що 13-ті збори Конференції Українських Пластових Організацій і Перша сесія Четвертого Пластового Конгресу відбудуться тут від 11-го до 13-го жовтня, ч. р. в готелі "Раманда", 130 дорога ч. 10 захід в Іст Ганвері, Н. Дж. Програма поміщена у "Свободі", ч. 118 з 21-го червня ч. р. Нічліг слід замовляти у вищезгаданому готелі особисто, тел. (201) 386-5622, факс (201) 386-5724.

УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ — ДО УКРАЇНСЬКИХ ЛІТНІХ ТАБОРІВ!

ІЛЬКО ЯВОРСЬКИЙ
нар. с. селі Матковів, пов. Турка-Бойківщина

бл. п.

ПОХОРОН відбудеться в середу 25-го червня о год. 9-й рано в похоронному закладі Навасина при 109 East Taber Rd. у Філадельфії, Па., а о год. 10-й рано в церкві Христа Царя.

Тіліні останки будуть перевезені на цвинтар Пречистої Діви Марії на Факс Чейс.

Горем прийнята:
дружина — ІРИНА
Єдина йому пам'яті!
Замість квітів на могилу прошу складати датки на Т-во Інавалідів у Львові.

Вступайте в члени Українського Народного Союзу!

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ БЕЗ МИТА

59с, 69с, 79с lb

UPS наліпки та БЕЗКОШТОВНИЙ підбір пакунків: 1 888 725-8665

79с LB при пересилці через UPS

ROXOLANA

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірмі MIST

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ без мита, низькі ціни безкоштовно забираємо з дому, доставляємо за наліпками UPS

Доставляємо ДОЛЯРИ до рук адресата від 3 до 14 днів

стандартні харчові пакунки та багато іншого

За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: 1-800-288-9949

І переконалися, що ми:

- гарантуємо 100% доставку в короткі терміни
- в кожну хвилину дамо Вам відповідь про виконання Вашого замовлення

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку як приватну, так і публічну.

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPEDIA

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ — 130.00 дол. (було 170.00 дол.)

Плату за пересилку включено.

Замовлення просимо присилати разом з чеком або грошовим переказом на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6% мю податкові.

СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foodmore Road Kethonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

REGISTRATION FORM FOR CHEMNY'S FUN CENTER
JULY 28 - AUGUST 2, 1997

CAMPER'S FULL NAME: _____
CAMPER'S ADDRESS: _____
CITY, STATE, ZIP: _____
TELEPHONE NUMBER: _____
DATE OF BIRTH: _____
PARENT/GUARDIAN: _____
SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN: _____

REGISTRATION FEE \$75.00 PER CHILD IF STAYING AT SOYUZIVKA \$125.00 PER CHILD IF STAYING OFF PREMISES

Передовсім завдяки зусиллям і старанням енергійної Катерини Немири, керівниці однієї з української радіо-програми в Клівленді — Пармі, Львівський Академічний театр ім. М. Заньковецької прибув на гастролі по більших містах ЗСА. З циклою своїх поїздок ансамбль ставів у травні ц. р. в Пармі, «Наталку Полтавку» І. Котляревського, а 10-го червня оперету Ярослава Барнича «Шаріка». Вистава в обох випадках відбувалася в залі української католицької церкви Св. Покрови в Пармі.

«Шаріка» почалася бі-

II ВСЕСВІТНІЙ ФОРУМ УКРАЇНЦІВ
21—24 серпня
VI РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
24 серпня

Львів Ім'я Франківська ОДЕСА Київ Канів
13—26 серпня 14 днів \$2220.00

DNI PRO-BLACK SEA CRUISE
\$1950

Diaspora (215) 567-1328
220 South 20th St. Philadelphia, PA 19103

3 приходом Нового року наступив слухний час подумати про завтрашній день.

УНСОЮЗ пропонує багато способів заощадження на майбутнє.

- * ПЕНСІЙНІ ПЛАНИ
- * НЕДОРОГЕ ЖИТТЄВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
- * ПРОГРАМИ ПОЗИЧОК НА ХАТУ (Mortgages)

Використайте цей час і перегляньте свої фінансові цілі!

Телефонуйте до УНСОЮЗУ — (800) 253-9862

Львівський Театр ім. Заньковецької ставив оперету «Шаріка» в Пармі

ному музичному житті створив же оперету «Гуцулка Ксеня», «Дівча з Маслосоюзу», та «Пригода в Черчі». Ця подвигу на людина написала безліч обробок для хорів, оркестри, театральних п'єс, сольоспівів та пісень. Його назвали і професором на колесах, бо багато роз'їжджав по різних місцевостях України, а з браку вигідних умови компонував на шити. Він може бути прикладом гармонійного патріотичного поєднання творчої музичної діяльності з національно-громадською.

Між іншим, ансамбль вже підготував наступну оперету Я. Барнича «Гуцулка Ксеня». Обидві оперети поділялися фреквентним слухачів у всіх їх виступах у ЗСА, але спеціально в опереті «Шаріка» в Пармі. Таке активне відвідування вистави обумовлене двома засадничими аспектами: перш за все, професійним виконанням ролей всіма акторами і сентиментальною струною відносно її творця Я. Барнича, який довгі літа проживав, працював і помер та похований на кладовищі української католицької церкви св. Андрія в Пармі. Похвальним є, що появився естетично оформлена програма з довгим життєписом про Я. Барнича, імена артистів історичний

го кореня. Також в опереті перемагає нитка правдивої любови молодат — Шаріки і поручника кінноти Степана Балінського, в особах О. Бонковської і Я. Мука. Тут підкреслена апофеоза чистого кохання. Ролью барона грає сам режисер Федір Стригун. Дуже добре вив'язався зі своєї ролі чуча поручника Балінського Клим. Він залишається до всіх дівчат, включно з молодого вдовичкою Лідією Кусинською, в особі Л. Нікончук та підстаркуватого сестрою Деркача Ірмою, яку грає народна артистка України Т. Литвиненко. Роль прислуги Марійки грає І. Пидліна. В опереті багато танців і пісень гармонійно-мелодійного характеру. Слухаючи ці чудові шедеври музики і співу Я. Барнича, поринаємо в інший, краший світ, згадуємо минуле, і нас огортає якась дивна ностальгія і туга. Хоч би загадали такі незбуті пісні, як «І снілося вночі дівчині», «Шаріко, Шаріко», «Прийдіть ти за мною», «Прийдіть же це», «Накрила нічка» та інші.

Вокально в солях, дуетах і групових партіях ансамбль вив'язався бездоганно, я сказав би, краще, як у «Наталці Полтави». В артистів добра дикція, не відчувастся зайвої форси, співають мелодійно і чисто. Акустика на залі була належна. При кінці вся публіка ширим аплодисманом поставила в містечку ентузіастично вітала акторів з Львова. Під стіною на столах можна було оглянути експонати, вишивки і пластичні ансамблі та набути їх на пам'ятку. Актори виходили на залі і веселилися та танцювали з публікою. В перерві можна було скористатися з смачного буфету. Режисер Ф. Стригун передовсім передав привіт з України від цілого ансамблю та дякував Катерині Немирі за організування гастролей у ЗСА, а іншим за поміч і зрозуміння та запросив усіх на їх виступ у Львові, оперету «Гуцулка Ксеня». Діти та поодинокі слухачі обдарували артистів квітами і побажаннями. В свою чергу Ф. Стригун запросив на сцену присутню на залі доно Я. Барнича, мисткино слова Ірену Будак. Вона зложила на руки Ф. Стригуна ширі побажання успіхів та задала її присутність у Львові на опереті «Шаріка», обіцяла прихити до Львова на оперету «Гуцулка Ксеня». Режисер Ф. Стригун запросив на сцену присутню на залі доно Я. Барнича, мисткино слова Ірену Будак. Вона зложила на руки Ф. Стригуна ширі побажання успіхів та задала її присутність у Львові на опереті «Шаріка», обіцяла прихити до Львова на оперету «Гуцулка Ксеня».

КОМПАНІЯ MEEST-AMERICA Inc.
шукає людину до праці в біорі.

Необхідним є досконале володіння англійською і українською мовами та знання комп'ютера. Просимо вислати ваше резюме на факс (908) 925-7898. За додатковими інформаціями телефонуйте: (908) 925-5525

Наша адреса: 817 Pennsylvania Ave., Linden, NJ 07036

Шановні РОДИЧІ чи ДІДУСИ!

Якщо Ваші діти, чи внуки є тепер на студіях десь далеко від рідного дому, не дозволяйте їм відстати від української громади чи українства. Найкращим засобом, щоб вержати цей зв'язок є тижневик «THE UKRAINIAN WEEKLY». Замовте їм передплату коштом .77 ц. тижнево для членів УНС або \$1.08 для нечленів. Телефонуйте на число:

(201) 434-0237
Ukrainian Weekly
30 Montgomery St. Jersey City, N.J. 07302

„СВОБОДА“ —

НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ВЖЕ ПОНАД 100 РОКІВ

Найкращий дарунок для бабусі чи дідуся мамі чи батьку

Дарунок, який триватиме повний рік та справлятиме приємність обдарованій особі, це **УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК СВОБОДА**

Річна передплата: для членів \$75.00 для не членів \$100.00

Передплата виходить приблизно 30 аб. 40 центів за число

тел.: (201) 434-0237

Yes, send a gift subscription to (please check one): ☐ SVOBODA ☐ THE UKRAINIAN WEEKLY

	SVOBODA		THE UKRAINIAN WEEKLY	
	UNA MEMBER	NON-MEMBER	UNA MEMBER	NON-MEMBER
RATE				
ANNUAL	75.00	100.00	40.00	60.00
SEMI-ANNUAL	40.00	60.00	25.00	35.00
QUARTERLY	22.00	33.00		

For: _____
Address: _____
From: _____

(All payments in US funds only)

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY are published by THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION 30 MONTGOMERY ST., JERSEY CITY, NJ 07302

ПАНКА Компанія
26 First Avenue Tel. (212) 473-3550 New York, N.Y. 10009

МАЄМО БАНДИ НА ПРОДАЖ

ДІЛЕРИ ПЕНСИЛЬВАНІ пропонують авто різних марок і років, можлива гарантія до 1 року, фінансування, ціни на 1500 дол. нижчі, ніж в Нью-Джерсі і Нью-Йорку. Приймімо ваше старе авто за добрі гроші. Відвозимо і привозимо клієнтів.

Тел.: (718) 472-0458 чи радіо телефон (917) 991-7301 північ Гіоргія

Пошуку жінку до домашньої праці, прибирання готелю над морем.

Тел.: (800) 233-7241, Ext. 9408

Пошуку працю до домашньої праці або опіки старших людей.

Тел.: (215) 771-2603

Вже можна набути VIDEO-ARON 7796 „ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ“
Свято Богдана Хмельницького Ціна 30 дол.

Перероблено відео з європейської на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

ARON RECORD Co.
P.O. Box 3082, Stirlingway Station, Long Island City, N.Y. 11503
Tel. (718) 721-5599 Fax (718) 721-5599

ПРОДАЄТЬСЯ квартира в Києві.

Тел.: (908) 781-9025

Проданося 2 помешкання на Українському Селі, Нью-Джерсі, 1 та 2 спальні. В найкращій ділянці села.

Тел. між 6-10 веч. (908) 356-4547

*** FUNERAL DIRECTORS ***

ПЕТРО ЯРЕМА УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похороном в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET NEW YORK, N.Y. 10009 (212) 674-2568

ЛЮБОВ КОЛЕНСЬКА

ДЗЕРКАЛА Новелі

Мистецьке оформлення ЛЮБОВСЛАВА ГУЦУЛКА У книжці 16 новел.

Ціна: \$20.00. Пересилка \$1.00.

Мешканці Нью-Джерсі зобов'язані 6% ставкою податку.

Замовляти: SVOBODA BOOKSTORE 30 Montgomery Street Jersey City, N.J. 07302